



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción literaria C-A (francés)
Código	E000003477
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Introducción a la traducción de textos literarios. Análisis de textos literarios en lengua francesa. Traducción de textos literarios y de otros géneros afines (francés-español) habituales en el sector editorial.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Luis Aja Sánchez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	jlsanchez@comillas.edu
Teléfono	2615

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura		
Competencias - Objetivos		
Competencias		
GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.



	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
	<b>RA2</b>	Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad
	<b>RA3</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	<b>RA4</b>	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas



<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA2</b>	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	<b>RA3</b>	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	<b>RA4</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA2</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Se integra en un equipo de trabajo
	<b>RA2</b>	Escucha constructivamente las sugerencias ajenas
	<b>RA3</b>	Se responsabiliza de su trabajo
	<b>RA4</b>	Contribuye al trabajo colectivo
	<b>RA5</b>	Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores



	<b>RA6</b>	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	<b>RA3</b>	Es capaz de aprender con autonomía
	<b>RA4</b>	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
<b>CGS19</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	<b>RA1</b>	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	<b>RA2</b>	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	<b>RA3</b>	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	<b>RA2</b>	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	<b>RA3</b>	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	<b>RA4</b>	Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción
	<b>RA5</b>	Revisa con rigor su trabajo
	<b>RA6</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas



	<b>RA7</b>	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	<b>RA2</b>	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA4</b>	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	<b>RA5</b>	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	



	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE20</b>	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	<b>RA1</b>	Es capaz de dar información acerca de materias específicas de la segunda rama (Ciencias Sociales y Jurídicas), tanto de forma oral como escrita
	<b>RA2</b>	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
	<b>RA2</b>	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	<b>RA4</b>	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas
<b>CE28</b>	Dominio de técnicas de traducción asistida	
	<b>RA1</b>	Conoce los principales programas informáticos de ayuda a la traducción
	<b>RA2</b>	Elabora y gestiona memorias de traducción
	<b>RA3</b>	Sabe alinear documentos
	<b>RA4</b>	Maneja adecuadamente bases de datos terminológicas y documentales
	<b>RA5</b>	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas
<b>CE29</b>	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	<b>RA1</b>	Domina las técnicas documentales



<b>RA2</b>	Domina la gestión terminológica
<b>RA3</b>	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
<b>RA4</b>	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
<b>RA5</b>	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
<b>RA6</b>	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
<b>RA7</b>	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
<b>RA8</b>	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

1. Presentación de la asignatura.
2. Estrategias de documentación en traducción literaria. Introducción a los textos y a los autores. Fuentes documentales. Ejercicios.
3. Las unidades menores de significación en la traducción literaria: el caso de la adjetivación y de la acción verbal. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
4. Las unidades mayores de significación en la traducción literaria: sintaxis y segmentación textual. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
5. Los marcadores culturales en traducción literaria. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
6. La variación lingüística en traducción literaria. Jerga y sociolecto. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.
7. La traducción de la oralidad literaria. Efecto y pragmática del discurso. Introducción a los textos y a los autores, Ejercicios.
8. La traducción del texto poético. Introducción a los textos y autores. Ejercicios.
9. La traducción de la no ficción literaria y de géneros afines al sector editorial. Definición. Ejercicios.
10. La traducción de la francofonía. Introducción a los textos y a los autores. Ejercicios.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas.

Análisis y cotejo de traducciones literarias que ilustren los contenidos estudiados.

Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones.

Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación.

Estudio de contenidos y documentación sobre los mismos.

La corrección se hará de forma individual o colectiva.

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES



Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Lecciones de carácter expositivo
0.00	0.00	15.00	15.00
<b>HORAS NO PRESENCIALES</b>			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación		
30.00	30.00		
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito. Traducción de un texto relacionado con los bloques temáticos que aparecen en los contenidos.	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad.	70 %
Entrega de ejercicios presenciales y no presenciales. Presentación de proyecto editorial.	Entrega puntual de los ejercicios y de las versiones revisadas. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad.	30 %

### Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

Repertorios lexicográficos

Petit Robert, ((2003): *Dictionnaire de la langue française*. (2003). París: Ed. Le Robert.  
Seco; A. Y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.  
Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.  
Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

**Recursos on line:**

[https://www.lexilogos.com/frances\\_lengua\\_diccionario.htm](https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm)

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>

[https://cvc.cervantes.es/aula/el\\_atril/default.asp](https://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/default.asp)

## Bibliografía Complementaria

### Bibliografía complementaria

- Baker, M. (ed.) (2001): *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Chesterman, A. (1997): *Memes of translation. The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: Benjamins.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano Miralles. Barcelona: Editorial Lumen.
- Fortea, Carlos (coord.) (2018): *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria*. Madrid: Cátedra.
- Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2005): *Manual de documentación para traducción literaria*. Madrid: Arco Libros.
- Ladmiral, J. R. (1994): *Théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
- Meschonnic, H. (1999): *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier.
- Pinto, María y Cordón, José Antonio (eds.) (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Santana López, Belén y Goedele de Sterck (eds.) (2022): *La traducción de la no ficción literaria. De los hechos a la literatura y de la literatura a los hechos*. Granada: Comares.
- Vinay, Jean-Paul y Dalbernet, J. (1996): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>